

English Language, Literature and Translation

Admission requirements:

Eligible Baccalaureate Streams:

- All Baccalaureate streams
- Literary Baccalaureate

Main Baccalaureate Subjects:

- For all Baccalaureate streams: English Language
- For the Literary Baccalaureate: French Language

Admission Process (where applicable):

- Application file review
- Evaluation of grades and distinctions in Arabic, French, and English
- Assessment of grades in the main subjects
- Academic prerequisites
- Written examination

Instruction method :

On-site

Online

SKILLS:

The intended learning outcomes of this degree are described in four areas:

Area 1: Knowledge and understanding

On completion of the ELLT programme, students will have knowledge and understanding of:

1. The history of language, its contemporary diversity, its role as a global language, and its use in a range of contexts in different parts of the world
2. The character and conventions of the principal literary genres – poetry, fiction and drama – and of other kinds of writing and communication;
3. How literature and language both reflect and impact upon cultural change and difference; and of the way texts are written and received within literary, cultural and socio-historical contexts
4. How language and literature may be described and analysed

5. The different theoretical approaches to the study of literature, language and translation; The main principles, concepts and strategies of translation
6. The importance of conveying the correct message of a text while preserving the author's voice and style
7. Idiomatic expressions and rhetorical devices in the source and target language

Area 2: Cognitive Skills

On completion of the degree, students will be able to:

1. Develop critical skills in the close reading and analysis of diverse literary and translate texts
2. Use appropriate linguistic and critical terminology to describe and analyse texts
3. Synthesise information and ideas drawn from varied sources and critically evaluate alternative explanations, arguments and theories
4. Demonstrate skills involved in translating various documents; apply appropriate technical and professional strategies in translation; distinguish different text types and the comparable stylistic approach in translating them
5. Adopt relevant computational and software programmes

On completion of the degree, students will be able to:

1. Use and present Arabic and English material in written and spoken form clearly and effectively
2. Use reference material successfully, including bilingual and monolingual dictionaries
3. Use more specific knowledge, analytical skills and methods of language and literature studies as a basis for work in many professions (e.g. teaching and translation), as well as raising students' awareness on cultural diversity, which would advance their career development through knowledge, and understanding of different cultures, essential for many businesses and corporations, as well as careers in politics and diplomacy
4. Develop the ability to translate various documents and texts
5. Demonstrate competent knowledge and experience in translating texts and discourses between Arabic and English
6. Reproduce with reasonable accuracy business, legal, economic, political and technical texts in Arabic and English
7. Develop awareness and ability to select and use strategies and technical solutions to tackle different translation tasks
8. Develop expertise in using a range of translation and professional tools

Area 4: Key/transferable skills

On completion of the degree, students will be able to:

1. Communicate effectively in Arabic and English in everyday situations and semi-specialised contexts, using standard oral and written means of communication and showing awareness of communication purpose and intended audience
2. Read, synthesise and evaluate the significance of substantial quantities of material

3. Recognise when information is needed and have the ability to locate, evaluate, and use effectively the needed information
4. Present sustained and persuasive arguments cogently and coherently
5. Utilise relevant computational tools and software packages as appropriate for data analysis.
6. Study and learn more independently, and from a variety of different media and teaching methods;
7. Improve ability to write well in source and target languages
8. Communicate and translate effectively as bilingual and bicultural professionals in Arabic and English, and in the spoken and written forms

Career opportunities

- Conference, liaison, and community interpreting
- Localisation of software, websites, and digital media
- Communication roles in companies, NGOs, embassies, and international organisations
- Public relations and media relations
- Journalism, multilingual editing, and publishing
- Content development, copywriting, and digital communication
- Language teaching, training, and curriculum development
- Cross-cultural communication and intercultural training
- International cooperation and NGOs
- Diplomatic service and cultural affairs
- International marketing and business communication
- Customer relations and multilingual support
- Audiovisual translation (subtitling and dubbing)
- Creative industries (film, television, publishing, cultural mediation)

English Language, Literature and Translation

Condition d'admission

Série (s) du diplôme de baccalauréat :

Toutes séries de baccalauréat

Baccalauréat Lettres

principales du bac :

LANGUE ANGLAISE

Baccalauréat Lettres

Les matières principales du bac :

LANGUE FRANCAISE

Modalités d'accès, cas échéant :

Etude du dossier

Mentions et notes de l'arabe, du français et de l'anglais ;

La note des matières principales ;

Prérequis pédagogiques

Examen écrit

Instruction method :

On-site

Online

COMPÉTENCES

Les acquis d'apprentissage visés par ce programme sont organisés autour de quatre domaines.

Domaine 1 : Connaissances et compréhension

À l'issue du programme **ELLT (English Language, Literature and Translation)**, les étudiants auront acquis les connaissances et la compréhension des éléments suivants :

1. L'histoire de la langue anglaise, sa diversité contemporaine, son rôle en tant que langue mondiale et son utilisation dans différents contextes à travers le monde.
2. Les caractéristiques et les conventions des principaux genres littéraires – poésie, fiction et théâtre – ainsi que d'autres formes d'écriture et de communication.

3. La manière dont la langue et la littérature reflètent les évolutions culturelles et les différences entre les sociétés, tout en les influençant, ainsi que les conditions dans lesquelles les textes sont produits et reçus dans leurs contextes littéraires, culturels et sociohistoriques.
4. Les méthodes de description et d'analyse de la langue et de la littérature.
5. Les différentes approches théoriques appliquées à l'étude de la littérature, de la linguistique et de la traduction.
6. Les principaux principes, concepts et stratégies de la traduction.
7. L'importance de transmettre fidèlement le sens d'un texte tout en préservant la voix, le style et l'intention de son auteur.
8. Les expressions idiomatiques et les procédés rhétoriques dans la langue source et la langue cible.

Domaine 2 : Compétences cognitives

À l'issue de ce programme, les étudiants seront capables de :

- Développer des compétences critiques en lecture approfondie, en analyse et en interprétation de textes littéraires et de textes à traduire de nature variée.
- Utiliser une terminologie linguistique et critique appropriée pour décrire et analyser des textes avec précision.
- Synthétiser des informations et des idées issues de sources diverses, tout en évaluant de manière critique différentes explications, théories et argumentations.
- Mettre en œuvre les compétences nécessaires à la traduction de divers types de documents, en appliquant des stratégies techniques et professionnelles adaptées, et en distinguant les différents genres textuels ainsi que les approches stylistiques appropriées à leur traduction.
- Utiliser des outils informatiques et des logiciels spécialisés afin de soutenir les activités d'analyse linguistique, de traduction et de communication professionnelle.

Domaine 3 : Compétences pratiques et professionnelles

À l'issue de ce programme, les étudiants seront capables de :

- Communiquer et présenter des informations en arabe et en anglais, à l'écrit comme à l'oral, avec clarté, précision et efficacité
- Utiliser efficacement des ressources documentaires, notamment des dictionnaires bilingues et unilingues, ainsi que d'autres outils de référence
- Mobiliser les connaissances, les méthodes d'analyse et les compétences acquises en études de la langue et de la littérature comme fondement pour exercer dans de nombreux domaines professionnels, notamment l'enseignement et la traduction, tout en développant une compréhension approfondie de la diversité culturelle, essentielle à l'évolution professionnelle dans les entreprises, les organisations internationales, ainsi que dans les domaines de la politique et de la diplomatie
- Traduire avec précision une grande variété de documents et de textes

- Démontrer une solide maîtrise des techniques de traduction et une expérience pratique de la traduction de textes et de discours entre l'arabe et l'anglais
- Traduire avec un degré élevé de fidélité des textes commerciaux, juridiques, économiques, politiques et techniques de l'arabe vers l'anglais et de l'anglais vers l'arabe
- Sélectionner et appliquer les stratégies de traduction ainsi que les solutions techniques les plus adaptées aux différents types de travaux de traduction
- Maîtriser l'utilisation d'un large éventail d'outils professionnels et de technologies d'aide à la traduction

Domaine 4 : Compétences transversales

À l'issue de ce programme, les étudiants seront capables de :

- Communiquer efficacement en arabe et en anglais dans des situations de la vie courante et dans des contextes semi-spécialisés, à l'oral comme à l'écrit, en adaptant leur communication à son objectif et au public visé.
- Lire, synthétiser et évaluer de manière critique un volume important d'informations provenant de sources variées.
- Identifier les besoins en information, rechercher, évaluer et exploiter efficacement les ressources pertinentes.
- Présenter des arguments clairs, cohérents, rigoureux et convaincants, à l'oral comme à l'écrit.
- Utiliser les outils informatiques et les logiciels appropriés pour le traitement et l'analyse des données.
- Développer leur autonomie dans l'apprentissage et poursuivre leur formation tout au long de la vie en s'appuyant sur une diversité de ressources, de supports et de méthodes pédagogiques.
- Renforcer leurs compétences rédactionnelles dans la langue source et la langue cible.
- Communiquer et traduire avec efficacité en tant que professionnels bilingues et biculturels, en arabe et en anglais, à l'oral comme à l'écrit.

Débouchés professionnels

- Interprète de conférence, de liaison ou communautaire.
- Spécialiste en localisation de logiciels, de sites web et de contenus numériques.
- Chargé(e) de communication au sein d'entreprises, d'organisations non gouvernementales (ONG), d'ambassades ou d'organisations internationales.
- Responsable des relations publiques et des relations avec les médias.
- Journaliste, réviseur, éditeur multilingue ou professionnel de l'édition.
- Concepteur(trice) de contenus, rédacteur(trice) publicitaire (*copywriter*) ou spécialiste de la communication numérique.

- Enseignant(e) en langues, formateur(trice) ou concepteur(trice) de programmes d'enseignement.
- Consultant(e) en communication interculturelle ou formateur(trice) en interculturelité.
- Professionnel(le) de la coopération internationale et du développement.
- Diplomate ou spécialiste des affaires culturelles.
- Spécialiste du marketing international et de la communication d'entreprise.
- Responsable de la relation client et du support multilingue.
- Traducteur(trice) audiovisuel(le) (sous-titrage et doublage).
- Professionnel(le) des industries créatives, notamment dans les secteurs du cinéma, de la télévision, de l'édition et de la médiation culturelle.

English Language, Literature and Translation

شروط القبول

شعب البكالوريا المؤهلة:

- جميع شعب البكالوريا.
- شعبة الآداب.

المواد الرئيسية في البكالوريا:

- بالنسبة لجميع شعب البكالوريا: اللغة الإنجليزية.
- بالنسبة لشعبة الآداب: اللغة الفرنسية.

آلية القبول (عند الاقتضاء):

- دراسة ملف الترشيح
- المعدلات والميزات في مواد اللغة العربية واللغة الفرنسية واللغة الإنجليزية
- نتائج المواد الرئيسية
- استيفاء المتطلبات الأكاديمية
- اختبار كتابي

نمط الدراسة:

- حضوري
- عن بُعد

المهارات

تنقسم أهداف التعلم المستهدفة لهذا البرنامج إلى أربعة مجالات رئيسية:

المجال الأول: المعرفة والفهم

عند إتمام برنامج **اللغة الإنجليزية وآدابها والترجمة (ELLT)**، سيكون الخريجون قد اكتسبوا المعارف والفهم اللازمين في المجالات الآتية:

- تاريخ اللغة الإنجليزية، وتطورها وتنوعها المعاصر، ودورها بوصفها لغة عالمية، واستخداماتها في سياقات متعددة في مختلف أنحاء العالم
- خصائص وسمات الأنواع الأدبية الرئيسية، بما في ذلك الشعر، والرواية، والمسرح، إلى جانب مختلف أشكال الكتابة والتواصل
- كيفية انعكاس التحولات والاختلافات الثقافية في اللغة والأدب وتأثيرهما فيها، وكيفية إنتاج النصوص وتلقيها ضمن سياقاتها الأدبية والثقافية والاجتماعية والتاريخية
- أساليب وصف اللغة والأدب وتحليلهما وفق مناهج علمية

- المناهج والنظريات المختلفة لدراسة الأدب واللغة والترجمة، إضافةً إلى المبادئ والمفاهيم والاستراتيجيات الأساسية للترجمة
- أهمية نقل المعنى المقصود للنص بدقة مع الحفاظ على صوت المؤلف وأسلوبه
- التعابير الاصطلاحية والأساليب البلاغية في اللغتين المصدر والهدف

المجال الثاني: المهارات المعرفية

عند إتمام البرنامج، سيكون الخريجون قادرين على:

- تنمية مهارات التفكير النقدي في القراءة المتعمقة وتحليل النصوص الأدبية والنصوص المعدة للترجمة بمختلف أنواعها.
- توظيف المصطلحات اللغوية والنقدية المناسبة في وصف النصوص وتحليلها.
- استخلاص المعلومات والأفكار من مصادر متنوعة، وتركيبها، وتقييم التفسيرات والحجج والنظريات المختلفة تقييماً نقدياً.
- توظيف المهارات اللازمة لترجمة مختلف أنواع الوثائق، وتطبيق الاستراتيجيات التقنية والمهنية المناسبة في الترجمة، والتمييز بين الأنماط النصية المختلفة واختيار الأسلوب الملائم لترجمة كل منها.
- توظيف التقنيات الرقمية والبرامج الحاسوبية المتخصصة ذات الصلة بمجالات اللغة والترجمة

المجال الثالث: المهارات العملية والمهنية

عند إتمام البرنامج، سيكون الخريجون قادرين على:

- استخدام اللغة العربية واللغة الإنجليزية والتعبير بهما بوضوح وفاعلية، شفهيّاً وكتابياً
- استخدام المراجع والمصادر اللغوية بكفاءة، بما في ذلك المعاجم أحادية اللغة وثنائية اللغة
- توظيف المعارف المتخصصة، والمهارات التحليلية، ومناهج دراسة اللغة والأدب في العديد من المجالات المهنية، ولا سيما التعليم والترجمة، مع تنمية الوعي بالتنوع الثقافي وفهم الثقافات المختلفة، بما يعزز فرصهم المهنية في قطاعات الأعمال، والمؤسسات، والسياسة، والدبلوماسية
- تنمية القدرة على ترجمة مختلف أنواع الوثائق والنصوص
- إظهار كفاءة معرفية وعملية في ترجمة النصوص والخطابات بين اللغتين العربية والإنجليزية
- ترجمة النصوص التجارية، والقانونية، والاقتصادية، والسياسية، والتقنية بين اللغتين العربية والإنجليزية بدرجة عالية من الدقة
- اختيار الاستراتيجيات والحلول التقنية المناسبة وتطبيقها لإنجاز مختلف مهام الترجمة بكفاءة
- إتقان استخدام مجموعة متنوعة من أدوات الترجمة والتقنيات المهنية الحديثة

المجال الرابع: المهارات العامة والقابلة للنقل

عند إتمام البرنامج، سيكون الخريجون قادرين على:

- التواصل بفاعلية باللغة العربية واللغة الإنجليزية في المواقف اليومية والسياقات شبه المتخصصة، شفهيّاً وكتابياً مع مراعاة هدف التواصل وطبيعة الفئة المستهدف
- قراءة كميات كبيرة من المعلومات، وتحليلها، وتلخيصها، وتقييم أهميتها تقييماً نقدياً
- تحديد الاحتياجات المعلوماتية، والبحث عن المعلومات، وتقييمها، واستخدامها بفاعلية
- عرض الأفكار والحجج بصورة واضحة، ومنطقية، ومتماسكة، ومقنعة

- توظيف الأدوات الحاسوبية والبرامج المناسبة في تحليل البيانات ومعالجتها
- تنمية مهارات التعلم الذاتي والتعلم المستقل من خلال الاستفادة من مصادر ووسائط وأساليب تعليمية متنوعة
- الارتقاء بمهارات الكتابة في اللغتين المصدر والهدف
- التواصل والترجمة بكفاءة بوصفهم مهنيين ثنائيي اللغة والثقافة، في اللغتين العربية والإنجليزية، شفهيًا وكتابيًا

فرص العمل

يؤهل هذا البرنامج للعمل في مجموعة من المجالات المهنية، من أبرزها:

- الترجمة الفورية (ترجمة المؤتمرات، والترجمة المتبعية، والترجمة المجتمعية)
- توطيد البرمجيات، والمواقع الإلكترونية، والمحتوى الرقمي
- وظائف الاتصال والتواصل المؤسسي في الشركات، والمنظمات غير الحكومية، والسفارات، والمنظمات الدولية
- العلاقات العامة والعلاقات الإعلامية
- الصحافة، والتحرير والمراجعة متعددة اللغات، والنشر
- تطوير المحتوى، والكتابة الإبداعية والإعلانية (Copywriting)، والاتصال الرقمي
- تدريس اللغات، والتدريب، وتطوير المناهج والبرامج التعليمية
- التواصل بين الثقافات والتدريب في مجال التفاعل الثقافي
- التعاون الدولي والعمل في المنظمات غير الحكومية
- السلك الدبلوماسي والشؤون الثقافية
- التسويق الدولي واتصالات الأعمال
- إدارة علاقات العملاء والدعم متعدد اللغات
- الترجمة السمعية البصرية، بما في ذلك الترجمة النصية (Subtitling) والدبلجة (Dubbing)
- الصناعات الإبداعية، مثل السينما، والتلفزيون، والنشر، والوساطة الثقافية